

DIN EN ISO 21183-2

ICS 01.040.53; 53.040.20

Ersatz für
DIN EN ISO 21183-2:2007-05**Leichte Fördergurte –
Teil 2: Liste äquivalenter Begriffe (ISO 21183-2:2018);
Deutsche Fassung EN ISO 21183-2:2018**

Light conveyor belts –
Part 2: List of equivalent terms (ISO 21183-2:2018);
German version EN ISO 21183-2:2018

Courroies transporteuses légères –
Partie 2: Liste des termes équivalents (ISO 21183-2:2018);
Version allemande EN ISO 21183-2:2018

Gesamtumfang 33 Seiten

DIN-Normenausschuss Elastomer-Technik (NET)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 21183-2:2018) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 41 „Pulleys and belts (including veebelts)“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 188 „Fördergurte“ erarbeitet, dessen Sekretariat von SNV (Schweiz) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 045-02-05 AA „Fördergurte“ im DIN-Normenausschuss Elastomer-Technik (NET).

Für die in diesem Dokument zitierten internationalen Dokumente wird im Folgenden auf die entsprechenden deutschen Dokumente hingewiesen:

ISO 21183-1 siehe DIN EN ISO 21183-1

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 21183-2:2007-05 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) japanische Begriffe hinzugefügt;
- b) Anhang A gestrichen;
- c) Norm redaktionell überarbeitet.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 21183-2: 2007-05

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN ISO 21183-1, *Leichte Fördergurte — Teil 1: Grundeigenschaften und Anwendungen*

Deutsche Fassung

Leichte Fördergurte —
Teil 2: Liste äquivalenter Begriffe
(ISO 21183-2:2018)

Light conveyor belts —
Part 2: List of equivalent terms
(ISO 21183-2:2018)

Courroies transporteuses légères —
Partie 2: Liste des termes équivalents
(ISO 21183-2:2018)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 13. November 2018 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort.....	3
Vorwort	4
Einleitung.....	5
1 Anwendungsbereich	6
2 Normative Verweisungen	6
3 Begriffe	6
4 Liste äquivalenter Begriffe	6
Literaturhinweise	31

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 21183-2:2018) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 41 „Pulleys and belts (including veebelts)“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 188 „Fördergurte“ erarbeitet, dessen Sekretariat von SNV gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2019, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2019 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN ISO 21183-2:2006.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 21183-2:2018 wurde von CEN als EN ISO 21183-2:2018 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Vorwort

ISO (die Internationale Organisation für Normung) ist eine weltweite Vereinigung nationaler Normungsorganisationen (ISO-Mitgliedsorganisationen). Die Erstellung von Internationalen Normen wird üblicherweise von Technischen Komitees von ISO durchgeführt. Jede Mitgliedsorganisation, die Interesse an einem Thema hat, für welches ein Technisches Komitee gegründet wurde, hat das Recht, in diesem Komitee vertreten zu sein. Internationale staatliche und nichtstaatliche Organisationen, die in engem Kontakt mit ISO stehen, nehmen ebenfalls an der Arbeit teil. ISO arbeitet bei allen elektrotechnischen Themen eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Die Verfahren, die bei der Entwicklung dieses Dokuments angewendet wurden und die für die weitere Pflege vorgesehen sind, werden in den ISO/IEC-Direktiven, Teil 1 beschrieben. Es sollten insbesondere die unterschiedlichen Annahmekriterien für die verschiedenen ISO-Dokumentenarten beachtet werden. Dieses Dokument wurde in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2 erarbeitet (siehe www.iso.org/directives).

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. ISO ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren. Details zu allen während der Entwicklung des Dokuments identifizierten Patentrechten finden sich in der Einleitung und/oder in der ISO-Liste der erhaltenen Patenterklärungen (siehe www.iso.org/patents).

Jeder in diesem Dokument verwendete Handelsname dient nur zur Unterrichtung der Anwender und bedeutet keine Anerkennung.

Für eine Erläuterung des freiwilligen Charakters von Normen, der Bedeutung ISO-spezifischer Begriffe und Ausdrücke in Bezug auf Konformitätsbewertungen sowie Informationen darüber, wie ISO die Grundsätze der Welthandelsorganisation (WTO) hinsichtlich technischer Handelshemmnisse (TBT) berücksichtigt, siehe www.iso.org/iso/foreword.html.

Dieses Dokument wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 41, *Pulleys and belts (including veebelts)*, Unterkomitee SC 3, *Conveyer belts* erarbeitet.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Auflistung dieser Institute ist unter www.iso.org/members.html zu finden.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 21183-2:2005), die technisch überarbeitet wurde.

Die wesentliche Änderung im Vergleich zur Vorgängerausgabe ist folgende:

— die japanischen Begriffe wurden hinzugefügt.

Eine Auflistung aller Teile der Normenreihe ISO 21183 ist auf der ISO-Internetseite abrufbar.

Einleitung

ISO 5284 enthält eine Liste äquivalenter Begriffe, die für Fördergurte im Allgemeinen gelten. Viele dieser Begriffe sind ohne Änderung auch auf leichte Fördergurte anwendbar, diese sind jedoch nicht in diesem Dokument enthalten.

Dieses Dokument enthält nur auf leichte Fördergurte anwendbare Begriffe, die entweder nicht in ISO 5284 aufgeführt sind oder in ISO 5284 aufgeführt sind, aber einer Änderung bedürfen — in einer oder mehreren der Sprachen —, damit sie auf leichte Fördergurte anwendbar sind.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt eine Liste äquivalenter Begriffe fest, die leichte Fördergurte betreffen.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) gibt dieses Dokument äquivalente Begriffe in Deutsch, Spanisch, Italienisch und Japanisch an, die unter der Verantwortlichkeit der Mitgliedsorganisationen Deutschland (DIN), Spanien (AENOR), Italien (UNI) und Japan (JISC) veröffentlicht werden. Dennoch können nur die Begriffe in den drei offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: unter <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: unter <http://www.electropedia.org/>

**3.1
leichter Fördergurt**
Fördergurt, vorzugsweise angewendet für den Transport von Stückgütern (zum Beispiel: Pakete, Kästen, Kanister, Behälter, Gepäck, Industriegüter aller Art und Nahrungsmittel) in Gebäuden

Anmerkung 1 zum Begriff: Zusätzliche Informationen zur Anwendung von leichten Fördergurten werden in ISO 21183-1 gegeben.

4 Liste äquivalenter Begriffe

Tabelle 1 gibt die äquivalenten Begriffe in Englisch, Französisch, Russisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch und Japanisch.

Tabelle 1 — Liste äquivalenter Begriffe

No.	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano	Japanese
1	abrasion resistance	résistance à l'abrasion	прочность на истирание	Abriebfestigkeit	resistencia a la abrasión	resistenza all'abrasione	耐摩耗性
2	abrasion test	essai d'abrasion; test d'abrasion	тест на истирание	Abriebprüfung	ensayo de abrasión	test di abrasione	摩耗試験
3	accumulation	accumulation	накопление	Stauung	acumulación	accumulo	滞留
4	accumulation bar	barrage; barre d'accumulation	блокировка пробки	Stausperre	bloqueo de acumulación	barriera	滞留バー
5	adhesion	adhérence	сила магнитного напряжения	Haftung	adhesión	adesione	付着, 粘着, 剥離強さ
6	admissible for food	qualité alimentaire	допустимый для пищи	lebensmittel-zulässig	admisible para productos alimenticios	conformità alimentare	食品適合性
7	admissible tension; rated tension	tension de service maximum admissible	макс. допустимое рабочее напряжение	maximal zulässige Arbeitsspannung	tensión admisible	tensione ammissibile	許容張力
8	angle of inclination of the installation	angle d'inclinaison de l'installation	угол уклона установки	Neigungswinkel der Anlage	ángulo de inclinación de la instalación	angolo di inclinazione del trasportatore	設備の傾斜角度
9	angle of slope	angle d'inclinaison	угол наклона	Steigungswinkel	ángulo de inclinación	pendenza	傾斜角度
10	arching (edges downward)	tuilage convexe (arêtes vers le bas)	образовывать свод (границы вниз)	Verwölben (Kanten nach unten)	convexidad (bordes para abajo)	incurvamento (dei bordi verso il basso)	アーチング (エッジが下向き)
11	attaching of profiles	pose de guides	присоединение профилей	Aufbringen von Profilen	aplicación de perfiles	applicazione dei profili	栈加工

No.	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano	Japanese
12	automatic tracking device	dispositif d'auto-centrage	автомат. направление направляющей ленты	automatische Bandführungs-einrichtung	dispositivo de guía automático	dispositivo di centraggio automatico	自動蛇行調整装置
13	back cover; bottom cover	revêtement non porteur; revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorrimento	裏面カバー; 下面カバー
14	bare side	face nue	неизолированная сторона	unbedeckte Seite	lado desnudo	lato scoperto	未加工側
15	belt conveyor; conveyor belt installation	convoyeur à bande; installation de transport par bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandanlage	instalación de bandas de transporte	trasportatore a nastro	ベルトコンベヤ
16	belt creep	glissement fonctionnel	проскальзывающее растяжение	Dehnschlupf	deslizamiento	scorrimento funzionale della cinghia	クリープ
17	belt sag	flèche de la bande	провисание ленты	Banddurchhang	comba de la banda	freccia (incurvatura) del nastro	サグ
18	belt slip	patinage	планированное скольжение	Gleitschlupf	patinaje	slittamento della cinghia	スリップ
19	belt speed	vitesse de la bande	скорость ленты	Bandgeschwindigkeit	velocidad de la banda	velocità della cinghia	ベルト速度
20	belt thickness	épaisseur de la bande	толщина ленты	Banddicke	espesor de la banda	spessore della cinghia	ベルト厚さ